

Àrab C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 2
[Llicenciatura: Àrab C2]
2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Àrab C per a traductors i intèrprets 2 [Llicenciatura: Àrab C2]
Codi	[101459 [Llicenciatura: 22093]
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Àrab, català i castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Nieves Ortega García
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Nieves.Ortega@uab.cat
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Nieves Ortega García
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Nieves.Ortega@uab.cat
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

Continguts comunicatius

- Descriure físicament persones i objectes.
- Fer la comanda en un restaurant.
- Proposar, refusar i acceptar.
- Demanar i oferir ajuda.

Continguts gramaticals

- L'expressió de "tenir/no tenir": ليس / لدى / عند / لا.
- L'adjectiu: tipus i esquemes morfològics. Els adjectius de color.
- Els números de l'1 al 10 (amb flexió).
- L'expressió de la possibilitat: قد / ربما / لعلّ + المضارع المرفوع.
- La negació absoluta.
- El plural irregular.
- La concordança dels plurals irracionals.
- Concordança verb- subjecte, substantiu- adjectiu i subjecte- predicat.
- Els noms diptots.
- Particularitats del dual i el plural regular masculí quan és regent de la *idāfa* i amb un pronom sufixat.
- Sufixació del pronom amb el verb i amb la preposició.
- La formació del futur afirmatiu: سوف / س.
- Quantificadors de quantitat o grau (كلّ / بعض / معظم / جميع /...).

Continguts lèxics

- Característiques físiques de les persones.
- La vestimenta.
- Els aliments i els àpats.
- Fórmules de tractament i de cortesia (en una botiga, en un restaurant).
- Fórmules per a demanar, oferir, suggerir, acceptar i rebutjar.
- Fórmules per mostrar grat i desgrat.

Continguts socioculturals

- Copsar trets culturals específics de la societat i la cultura àrab.
- Conèixer algunes tradicions i costums de la cultura àrab.
- Identificar diferències (gastronòmiques, lèxiques) entre les diferents àrees geogràfiques dels països àrabs (el Magreb i el Maixreq).



7.- Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia de l'assignatura consistirà en:

- Classes magistrals.
- Realització de tasques enfocades a assolir els objectius de l'assignatura.
- Realització d'exercicis orientats a la sistematització dels continguts gramaticals i lèxics.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides

63 hores
(28%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	8 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	8 hores	CE7.1., CE7.2.
Realització d'activitats de producció oral	8 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Classe magistral	24 hores	CE5.1.

Supervisades

22,5 hores
(10%)

Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12,5 hores	CE5.1., CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.

Autònomes

128 h
(57%)

Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	45 hores	CE5.1., CE6.2.
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	35 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Treball	23 hores	



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4,5 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (125-150 paraules).

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

11,25
(5%)

RESULTATS D'APRENENTATGE

Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25 %	3 hores	CE5.1., CE5.2.,CE6.1
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,5 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,5 hores	CE5.1., CE6.1.



9- Bibliografia i enllaços web

Llibres de text i mètodes

- VV. AA (1980): *Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya*. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk.

Mètode d'audio. Descripció i discriminació de fonemes. Comprensió auditiva.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.

Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

- <http://www.almadrassa.org/>

Enllaç amb material didàctic.

